

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD
Y TÚ, ¿DE QUÉ TE RÍES?
AUTOR/A
MERCEDES PIZARRO
APARTADO (según el MCER): http://www.cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/indice.htm
Competencias generales: conocimiento sociocultural. Competencias de la lengua: Aspectos pragmático-discursivos.
NIVEL
C2-Maestría.
TIPO DE ACTIVIDAD
Propuesta didáctica en la que se plantean diversas tareas encaminadas a tomar conciencia sobre los diversos factores que crean humor y reflexionar sobre las posibles diferencias culturales y personales en torno al humor.
OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none">- explicitar y hacer tomar conciencia de los factores pragmáticos, lingüísticos y culturales que contribuyen a crear humor.- reflexionar sobre las diferencias culturales y personales en torno al humor.- establecer las bases sobre las que comparar la cultura de origen y la cultura meta en relación con el humor
DESTREZA QUE PREDOMINA
CL, CA, IO
CONTENIDO FUNCIONAL
Contar anécdotas o chistes.
CONTENIDO LÉXICO
Relaciones semánticas: metáforas, ironía, juegos de palabras, modismos.
DESTINATARIOS
Adultos
DINÁMICA
Individual, pequeño grupo y grupo-clase
MATERIAL NECESARIO
Material que se adjunta y conexión a internet
DURACIÓN
8-10 horas

Más allá de lo puramente anecdótico y risible de una situación cómica, o un chiste, lo que diversos estudios desde el ámbito de la lingüística, la pragmática y la psicología social vienen poniendo de manifiesto es que en la creación del humor intervienen elementos lingüísticos, pragmáticos y socioculturales cuya adquisición, en la mayoría de ocasiones, por lo intrincado de como aparecen, es bastante compleja. De esta forma, sin un tratamiento explícito son difícilmente adquiridos. Es importante, por tanto, que sean abordados en el aula, ya que ello redundará en una mejor comprensión del funcionamiento de la lengua y permitirá un mayor acercamiento a las formas de pensar y actuar de los nativos pertenecientes a la cultura a la que quiere acceder el estudiante. Buscar las razones de este fenómeno, comprender de qué y por qué nos reímos y, al mismo tiempo, comparar las diversas formas de humor de las culturas presentes en el aula puede ayudarnos no solo en el aprendizaje de la lengua sino en la comprensión, aproximación o integración en la cultura de la que el estudiante quiere ser partícipe. A continuación el desarrollo de esta propuesta didáctica:

1ª SESIÓN

Esta primera sesión dedicada al humor, pretende plantear en el aula la complejidad de la creación del humor, las dificultades de su comprensión y por tanto la necesidad de conocer los diversos elementos que están presentes en las situaciones y textos humorísticos. Se trata de hacerle ver al estudiante que sí tiene sentido abordar estas cuestiones en clase. Es una clase dedicada al acercamiento a este tema.

TAREA 1. *¿Crees que es importante tratar el tema del humor en clase? ¿Por qué?* Para entrar en materia preguntaremos a los alumnos si les parece una buena idea y que aporten sus ideas sobre por qué les parece o no importante. Se anotan en la pizarra y se comentan.

TAREA 2. *¿Qué nos hace reír?* El objetivo es reflexionar sobre las situaciones humorísticas y comenzar a observar si hay coincidencias personales o culturales entre los integrantes del grupo de clase. Para ello, vamos a pensar en todo aquello que nos resulta humorístico, como en una lluvia de ideas, después vamos a escribirlo y comentarlo con nuestros compañeros. El profesor también podrá a partir de las imágenes propuestas, que se muestran más adelante, preguntarles si les hacen reír, haciéndoles notar que generalmente hay rasgos comunes y nos reímos de cuestiones relacionadas con la burla hacia otros, en ocasiones de situaciones denigrantes, de lo escatológico, de lo que tiene connotaciones sexuales, de lo que nos impacta de una forma u otra, como catástrofes, miedos..., también de lo absurdo, aunque también culturalmente hay temas tabú. Este aspecto será abordado más extensamente en la tarea 6. Por el momento es un avance.

Seguidamente, se abordarán en clase cuestiones más concretas relacionadas con la creación del humor. Se tratará ahora de que los estudiantes tomen conciencia de los elementos que están presentes en el humor. Para ello, el profesor propondrá el visionado de 3 breves vídeos de situaciones humorísticas y les planteará la siguiente tarea:

TAREA 3

1ª parte. *¿Por qué nos reímos?* Esta tarea supone un acercamiento a qué aspectos importantes entran en juego en las situaciones humorísticas. En grupos de tres, aunque todos los alumnos verán los tres vídeos, se encargarán cada uno de un vídeo y tomarán nota durante el visionado para después describir la situación humorística planteada. En los grupos los comentarán y señalarán los aspectos que consideran que provocan la risa y crean humor en cada uno de los tres casos.

Solución de la Tarea 3. 1:

El sketch 1 *No te entiendo* muestra la dificultad de reírse al desconocer el código lingüístico y por tanto la importancia de tener un buen conocimiento gramatical y léxico de la LE. Es imposible captar lo absurdo de las intervenciones de uno los dos protagonistas si se desconoce el vocabulario de la lengua y lo inapropiado de la selección léxica que realiza. Es fundamental para comprender el humor tener un dominio lingüístico importante para comprender las incoherencias de tipo léxico que se producen.

El sketch 2 *La panadería* muestra la importancia del contexto para poder comprender qué provoca la risa en esta situación. En el sketch se produce claramente una inadecuación de las respuestas a la situación comunicativa. Las máximas de cooperación conversacional descritas en los estudios pragmáticos se incumplen. El tratamiento del humor generalmente, como se verá más adelante, recrea de manera generalizada y enmarca las situaciones

comunicativas en los contextos en que se producen de manera que permiten fácilmente interpretar al interlocutor los significados del mensaje.

El sketch 3 *Esta la pago yo* por su parte pone de manifiesto la dificultad de comprender la situación humorística si no tenemos en cuenta la dimensión cultural. Así, si no identificamos o conocemos los aspectos culturales que hacen referencia a la importancia que tiene para la cultura española invitar y pagar, difícilmente se entenderá esta situación.

Probablemente, tras esta tarea, los estudiantes tengan ya mucha información para poder comentar los recursos de los que se vale el humor (lingüísticos, pragmáticos y culturales), no obstante les proponemos esta segunda parte de la tarea para que descubran por ellos mismos las claves del humor:

TAREA 3

2ª parte. De nuevo en grupos de 3, harán una lectura de los fragmentos de texto de *R. Lorés y D. Lodge, "El lengua del humor"* y los pondrán en orden de manera que el texto tenga coherencia. Una vez hecho, deberán relacionar y explicar esta información con los vídeos que acaban de ver y comentar si era lo que inicialmente cada grupo habían considerado. Al final se pondrá toda la información en común con el resto del grupo-clase y se comentará.

Solución de la Tarea 3. 2: D, B, A, C

2ª SESIÓN

En esta sesión las tareas están encaminadas a analizar y adentrarse con mayor detalle en los aspectos lingüísticos, pragmáticos y culturales presentados en la anterior sesión y observarán cómo se presentan en los textos humorísticos. Los estudiantes trabajarán directamente con este tipo de textos, tanto orales como escritos y en diferentes soportes: chistes, sketch, viñetas... Para ello proponemos:

TAREA 4. *Vamos a reírnos con unos chistes.* Esta tarea insiste y profundiza en los recursos de los que se vale el humor para provocar la risa. Ahora lo hacemos desde los chistes. Para ello se les propone a los estudiantes una lectura atenta de estos chistes fragmentados. Llevamos a cabo una comprensión lectora en la que la risa de los estudiantes nos informará sobre si la interpretación del chiste ha sido correcta del chiste nos dirá si hemos conectado las dos partes de la historia correctamente y por tanto, la comprensión ha sido la adecuada. Al mismo tiempo, intentamos que el estudiante realice una anticipación de cuál será el final posible de ese chiste y permitirá tomar conciencia de qué mecanismos utilizan para provocar la risa.

SOLUCIÓN DE LA TAREA 4: 1-F, 2-K, 3- A, 4- L, 5-G, 6-M, 7-B, 8-D, 9-E, 10-N, 11-C, 12-H, 13- J, 14-I

Para comenzar la reflexión sobre los mecanismos del humor el profesor les preguntará cuál es el chiste que les ha resultado más difícil de entender y a qué creen que es debido. Inmediatamente a continuación las siguientes tareas tratarán de abordar explícitamente los mecanismos presentes en la creación del humor. Antes de proponer la tarea, el profesor podrá presentar algunos como sigue:

TAREA 5. *¿De qué recursos se vale el humor?* La dificultad de comprender el humor en otra lengua está en diversas causas como hemos leído. El objetivo de las siguientes actividades es tomar conciencia de los recursos pragmáticos, lingüísticos y culturales que entran en juego en las situaciones humorísticas a través de la práctica. Para ello se trabajará con los chistes anteriores, y en los que los estudiantes deberán señalar de qué recurso de los comentados a continuación se valen en cada caso para crear humor.

PRAGMÁTICOS: Incongruencias o absurdos. Inadecuación de las respuestas a la situación comunicativa; Importancia del contexto para permitir interpretar la situación comunicativa; Ironía; Gestos

LINGÜÍSTICOS: Juegos de palabras basados en el significado, dobles sentidos; Juegos basados en la pronunciación o fonética, en la entonación; Lenguaje coloquial (léxico);

Vulgarismos; Exageraciones; Juegos basados en la formación y creación de palabras.

CULTURALES: Referencias a la actualidad o al pasado histórico; Conocimientos culturales (comportamientos, hábitos, creencias etc.).

Si los mecanismos lingüísticos y pragmáticos inciden directamente en la creación, no menos importantes son los aspectos psicosociales. No todas las personas ni todas las culturas reaccionan de la misma forma ante situaciones

humorísticas, ni todos los individuos o culturas hacen humor de las mismas cosas. Por ello planteamos una reflexión sobre nuestro sentido del humor con la siguiente tarea:

TAREA 6. *El risómetro.* Entre toda la clase se votará cuál ha sido el chiste más divertido de todos los anteriores y el profesor y los estudiantes observarán si hay o no coincidencia en la elección. Probablemente no, y es que hay muchos sentidos del humor. Y para comprobarlo propondremos a los estudiantes el *Test sentido del humor ELE*. A partir de una selección de chistes y viñetas cómicas propuesta, los estudiantes indicarán lo divertido que les resultan y el grado de rechazo que les provocan, si les parecen molestos u ofensivos.

Tras la reflexión y la toma de conciencia, pondrán señalar si en sus culturas hay temas o cuestiones más o menos presentes y en general comentar estas cuestiones en gran grupo. Y, es ahora el momento de presentar a algún humorista español, en nuestro caso Gila,. Ello nos servirá para poner a prueba todo lo aprendido. No obstante, para terminar esta sesión y preparar la tarea final, proponemos:

TAREA 7. *Un humorista del absurdo: Gila.* A través de esta tarea se les propone a los estudiantes conocer un poco algunos aspectos de la cultura española buscando información sobre este humorista. Además se le sugiere pensar en un humorista representativo de su país para presentarlo en la clase del próximo día y explicar a qué se debe su éxito, a qué tipo de público se dirige... También el profesor puede presentar a Gila a través de la actividad *Conectando biografías* de A. Yagüe publicada en el núm. 11 de esta misma revista.

3ª - 4ª SESIÓN

Esta sesión se dedicará a la tarea final. Las diversas tareas que conforman la tarea final están encaminadas a poner en práctica todo lo aprendido en las sesiones anteriores y dar a conocer a algunos humoristas españoles.

TAREA FINAL: *Sketch de Gila.* El objetivo, como decíamos, es dar a conocer algunos humoristas españoles. Para ello presentaremos a Gila en un representativo *sketch*.

ANTES DEL VISIONADO sugerimos trabajar el léxico, la contextualización de su intervención y algunos de los recursos estudiados de los que se vale Gila. Para que resulte un poco más fácil proponemos trabajar con la transcripción del monólogo.

DURANTE EL VISIONADO se les propondrá a los estudiantes tomar nota de todo lo que observen que causa risas y comentarán con sus compañeros los momentos en que ha conectado con el público y qué tipo de humor lo ha provocado para ver si pueden llegar a alguna conclusión.

DESPUÉS DEL VISIONADO se comentará en gran grupo si les ha gustado su actuación y se comentará en general la actuación como sugiere la actividad prevista.

Para casa, se les puede sugerir que revisen los diversos recursos que vimos al comienzo de la unidad y que están presentes en esta actuación. Para ello podrán trabajar con la transcripción de la actuación.

SOLUCIONES DE LA TAREA FINAL:

TAREA FINAL 2. La expresión *Donde pongo el ojo, pongo la bala.*

Se trataría de una expresión que utilizan aquellos quienes usan armas de fuego. Expresa el propósito de fijarse una meta y tener claro que va a conseguirse.

Trincheras: Zanja defensiva que permite disparar a cubierto del enemigo.

Gatillo: Pieza de un arma en que se apoya el dedo para disparar.

Cañonazo: Disparo hecho con cañón. Ruido originado por ese disparo. Destrozo producido por el disparo del cañón.

Polvorín: Lugar o edificio dispuesto para guardar la pólvora y otros explosivos.

Ametralladora: Arma automática, de tiro rápido y repetido.

Tiro: Disparo de un arma de fuego.

Medalla: Distinción honorífica que se concede en exposiciones, competiciones deportivas, etc.

Fragata: Buque de tres palos.

Corbeta: Embarcación de guerra, con tres palos y vela cuadrada, semejante a la fragata, aunque más pequeña.

TAREA FINAL 3

1. Si quieres darle un mejor sabor a tu guiso de carne, incorpora al caldo una CABEZA DE AJOS entera y no te preocupes que no repite.
2. Mi madre siempre me decía que si ponía los ojos BIZCOS me iba a quedar así.
3. Para abrir ese vino, lo que debes hacer es tirar del CORCHO con cuidado.
4. Aquello fue la carcajada. María le dijo al profesor que llevaba la BRAGUETA abierta.
5. Me encantan los PINCHOS MORUNOS de Málaga, los preparan con unas especias riquísimas.
6. Prefiero la CANTIMPLORA DE ALUMINIO, las otras no son tan prácticas para hacer excursiones.
7. El psicólogo le ha aconsejado ignorar que el niño es TARTAMUDO porque si percibe que le van a corregir se pone nervioso y habla mucho peor.
8. Hemos tenido que llamar al fontanero. Parece que las cañerías están ATRANCADAS.
9. Esto es frustrante. Bueno, por lo menos nos queda el derecho a PATALEAR.

TAREA FINAL 4

- Alguien va impecablemente vestido y arreglado

↳ VA HECHO UN PINCEL

- Alabarse excesiva y presuntuosamente, con fundamento o sin él y aún de acciones criminales o vergonzosas

↳ CHULEARSE

- Enfadar, poner a alguien malhumorado o receloso

↳ CABREARSE

- Riña o disputa ruidosa

↳ BRONCA

- Hombre sucio y desaliñado

↳ GUARRO

- Desorden, enredo, complicación

↳ FOLLÓN

- Hacer algo con exceso, como comer, beber, trabajar

↳ HINCHARSE

- (*Insulto*) Perverso, ruin, miserable

↳ DESGRACIADO

- Obra hecha sin arte ni esmero

↳ CHAPUZA

TRANSCRIPCIÓN DEL SKETCH DE GILA- MONÓLOGO SOBRE LA GUERRA

[Hablandole al público]

Con permiso de ustedes voy a hacer una llamada importante porque tenemos un follón con la guerra, que no nos aclaramos. Y *to'* lo tengo que hacer yo. El general se pasa el día con los prismáticos diciendo: ¡cómo está esta!, ¡juy!, ¡cómo está! Nunca mira *pa'* las trincheras, siempre *pa'* los balcones. Ahora, luego llega la hora de repartir las medallas y *toas pa'él*. Empieza dame esa, y esa, la redonda, esa no que la tengo *repe*, esa. Yo tengo esta porque me la ha *dao* un cura. Lo que pasa es que le dieron un medallita, le di pena y me la dio. Es de San Antonio y está dedicada por detrás. Dice: A Gila, con un abrazo de su amigo San Antonio. Y no será porque, porque no me las merezco, porque mato yo.... No es por chulearme, pero ¡cómo mato! Un día en un combate le pegué un tiro a uno y me dice: que me has *dao*. ¡Pues no seas enemigo! ¿Qué quieres que te dé un beso en la boca? ¡Ay!, es que me has hecho un agujero. Pues ponte un corcho. ¿Y con qué cierro la cantimplora? Muérete ya, no ves que estoy avanzando! Quería una conversación. Y viene el coronel y me ve hablando con el enemigo... Pues, tengo un coronel que tiene... Bueno. Ahora, también tiene buenos sentimientos, ¿eh? A veces estamos en pleno combate y cruza una viejecita y dice: ¡Alto el fuego!, y hasta que no cruza la vieja, no seguimos disparando.

A mí, lo que más me cabrea de la guerra, las broncas que tengo con mi mujer cuando vuelvo. Empieza: mira cómo vienes de guarro, que te has ido hecho un pincel y cómo vuelves. Y digo, porque nos tenemos que arrastrar por el barro. Y dice: pues, pon periódicos. Me gustaría verla a ella arrastrándose por debajo de las alambradas. A ver que hacía con el culo que tiene detrás..., que cuando vamos de excursión, dice la gente: que se le cae a su mujer la mochila y nunca falta el galante que dice: yo se la levanto. Y por si fuera poco, tengo un teniente bizco, que me da una vida. Dice: yo donde pongo el ojo, pongo la bala. Y yo, todo el día pendiente: A ver dónde pone el *desgraciao* este, el ojo... Es lo malo que tienen las guerras, que tienen un peligro... Ahora, también tiene sus ventajas, porque te hinchas a matar y la policía ¡Ppff! Un día maté treinta y tantos y pasaba la policía y dije: he sido yo, ¿qué? Nada, perdone. Y dejo el tanque *aparcao* en doble fila y, a ver, si, si se lo lleva la

grúa ¡Anda! le meto un cañonazo en la gorra que... O sea, que la guerra tiene sus cosas buenas y sus cosas malas.

Yo ya no trabajo para la patria porque es muy aburrido, te tienen *to'* el año haciendo la instrucción *pa'* luego desfilar media hora. Trabajo *pa'* los Estados Unidos. Bah!, no estoy fijo, les hago chapuzas, o sea, me mandan al Líbano, luego al Kuwait, ese. Ahora, salgo a... Me pagan a 8 dólares el muerto. Y devolviendo el casco tres dólares más. Los chinos los pagan más baratos, como hay tantos. Bueno, yo a los chinos ni los mato, los hago ¡¡¡AAAHHH!!! Y les meto un susto que.., que el susto no lo pagan, pero te diviertes. Lo malo de los chinos es que como son todos iguales, pues si no te fijas bien, matas 6 veces al mismo.

[Hablando por teléfono]

- Señorita, quiero hablar con los Estados Unidos. No, con todos no, con uno, con Washington. Pues, no sé el número, búsquelo en la guía, en la letra WA. Voy a ver si puedo hablar con el Clinton, este.

- ¡Clinton! ¿Cómo te va? Bueno, acabas de empezar, de momento... Bueno, oye, que he *terminao* lo del Líbano *¿y ahora pã dónde voy?* ¿Cómo está lo del Sadam Hussein? ¿Quieres que te lo arregle yo? Déjame que le llame yo.

- El Sadam Hussein, que se ponga.

- Oye tú, a ver si, a ver si paras de una vez porque... Te estoy hablando en nombre de los Estados Unidos de América, o sea, o sea que, ¡uy! ¡cómo va...! uy! ¡Uy, que no me conoces a mí! ¡Uy!, ¡cómo vaya yo!!! Pues has tenido suerte porque ya no está de ministro el Serra, porque hace dos años te mandó dos braguetas y una corbata... (dos fragatas y una corbeta) *¿y qué? ¿eh? ¡¡Ah!!* Bueno, ya te lo aviso *¿eh?* Ojo con cruzar el paralelo. No sé cuál, el paralelo. Tú ya sabes lo que te digo. Yo, si quieres hablo con el Clinton y te lo arreglo pero, por las buenas *¿eh?...* No me hagas a mí... ¡¡uy!! ¡¡Ay!! Entro yo ahí con la bayoneta y hago un pincho moruno ahí en un momento. Bueno, pues pórtate bien. Oye, este... ¡¡¿qué se ha creído?!!... pues tenemos nosotros los portaviones esos que... bueno.

- Con la fábrica de armas. Con el Sr. Emilio, el ingeniero.

- Sr. Emilio, que le llamo por un asunto de reclamaciones: que de los 6 cañones que mandaron ayer, vienen 2 sin agujero. Pues estamos disparando con la bala por fuera, o sea, al mismo tiempo que uno aprieta el gatillo, otro corre con la bala. Claro, pero, sí, sí, sí... pero lo que pasa es que se cansa y la suelta y no sabemos dónde, como no vuelve... Otra cosa, el submarino que mandaron el martes, de color, divino, pero no flota. Nada, lo echamos al mar después de comer y todavía no ha subido. No me diga que era un barco. Pues nos costó un trabajo hundirlo... Pero con una cosa de ese precio se manda por lo menos un folleto. *¿A cómo están las ametralladoras? ¿Y comprando 2?* Pues no tenemos, estamos usando un fusil normal y lo dispara un tartamudo. Y tampoco tenemos tanques. Nada, un Seiscientos con un enano y en lugar de disparar, insulta. Bueno, no mata, pero desmoraliza. Y en aviación nos quedan 3 paracaidistas porque como valen solo *pa'* una vez, los tiramos sin paracaldas. Bueno, y..., no, mándame los agujeros del cañón sólo. *Joer*, cómo se ha puesto la guerra, lo que tiene que costar una cabeza nuclear... Bueno te piden ya por una cabeza de ajos ochocientas, y fíjate la nuclear. Y, digo yo, es mejor la de ajos, porque repite...

- *¿Es el enemigo? Esto, ¿podría parar la guerra un momento? Que se nos ha atrancao el cañón.* El teniente, que ha metido la cabeza dentro *pa'* ver si estaba limpio, ahora le pillan las orejas a contrapelo y no sale... Está vivo, si patalea... Yo creo que disparando se desatranca. Otra cosa, ayer estuvo aquí el espía de ustedes, Agustín, uno bajito que se viste de lagarterana, bueno, que se ha *llevao* los mapas del polvorín, que los traiga, que sólo tenemos esos. *¿Y ustedes piensan atacar mañana? ¿el domingo, a qué hora?* Jo, a las siete estamos *to's acostaos* *¿y no pueden avanzar por la tarde, después del fútbol?* *¿Y van a venir muchos?* Yo no sé si habrá balas para tantos... Bueno, nosotros las disparamos y ustedes se las reparten. De acuerdo, hasta el domingo. Que usted lo mate bien. Adiós, adiós.

Y TÚ, ¿DE QUÉ TE RÍES?

Propuesta didáctica en la que se plantean diversas tareas encaminadas a tomar conciencia sobre los diversos factores que crean humor y reflexionar sobre las posibles diferencias culturales y personales en torno al humor.

SESIÓN 1

Tarea 1. ¿Crees que es importante tratar el tema del humor en clase? ¿Por qué? Anótalo y coméntalo con tus compañeros.

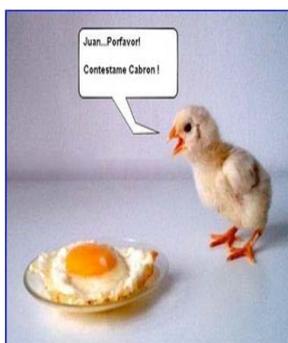
Tarea 2. ¿Qué nos hace reír? Piensa en todo aquello que te resulta humorístico y escríbelo a continuación:



No me hacen gracia los chistes de catalanes o de otras regiones



¿Te parecen divertidas estas imágenes?



Tarea 3. ¿Por qué nos reímos? En grupos de tres, cada estudiante se encargará de un vídeo y tomará notas durante el visionado. Después preparad un pequeño resumen que describa la situación humorística planteada. Comentadlo en el grupo y señalad los aspectos que consideráis que provocan la risa. Al final ponédlo en común con el resto del grupo-clase.

Sketch 1 http://youtu.be/Noa9DS3JwIw	Sketch 2 http://www.youtube.com/watch?v=DgiqAzlaCk	Sketch 3 http://www.youtube.com/watch?v=NZUqNinCyto

Continuación. En mismo grupos de 3 poned en orden el siguiente texto. Una vez hecho, comentad esta información y relacionadla con los vídeos que acabáis de ver.

A

Sin duda el humor es un hecho cultural y, como tal depende del lenguaje que es a su vez máxima expresión de la cultura. Además, como hecho cultural y, por tanto social, el humor apunta también hacia al aspecto situacional del fenómeno comunicativo. Lengua, cultura y contexto forman parte de esa compleja red de la que hablamos y difícilmente pueden ser aislados. Por tanto, no deberíamos extrañarnos de la dificultad que entraña la comprensión del humor en otra cultura o la complejidad de la traducción del humor.

B

W. Nash distingue tres parámetros que confluyen en la "creación humorística": cultural, lingüístico y pragmática. Estos elementos no son excluyentes sino interdependientes, resultando una compleja red de interacciones que hacen muy difícil la tarea de aislar los mecanismos activados en un texto considerado humorístico. Esta dificultad se pone de manifiesto en la comprensión, interpretación y también en la traducción de este tipo de textos. Es evidente la complejidad y la frustración que se siente en muchas ocasiones al no ser capaces de comprender o traducir textos humorísticos.

C

Como conclusión, varias son las razones que se esgrimen como causas que nos impiden comprender el humor: unas son de índole lingüística, desconocimiento del código lingüístico, pero otras de las razones apuntan hacia el desconocimiento de la dimensión cultural y situacional. Si el destinatario de un mensaje desconoce cuál es el referente cultural al que alude el emisor y del que se vale este para provocar la sonrisa del receptor, el juego humorístico se rompe. La dimensión lingüística supone una fuente de dificultad extrema para el oyente si no domina la lengua extranjera que le impiden comprender los juegos de palabras u otros recursos lingüísticos utilizados con fines humorísticos. Finalmente, el conocimiento de la dimensión situacional nos aporta la comprensión de recursos tales como las expresiones tabú, los tacos, los gestos, el grado de formalidad. Descubrir la intencionalidad de todos estos aspectos no es tarea fácil. En este sentido, captar el humor del otro es una de las mayores dificultades para comprender otra cultura.

D

¿Qué nos hace sonreír al leer o escuchar un texto? ¿Qué hace que una respuesta, una reacción, una frase, un episodio resulten graciosos? ¿Qué hace que calificamos un texto o una actuación de humorísticos? ¿Es solo la situación narrada o hay algo más? Parece claro que el dispositivo del humor se dispara no sólo por el episodio en sí, más o menos gracioso o más o menos ridículo, sino también por el uso que se hace del lenguaje, de los significados, de los sonidos, de los gestos en una situación determinada. Pero además, para que un texto resulte humorístico debe existir un área de creencias y de actitudes sociales y culturales, un área compartida por los interlocutores de una conversación o en el caso del texto escrito, por autor y lector. Sobre esta base común y sobre ese código compartido el humor echa raíces. Es un punto de partida imprescindible sobre la que el lenguaje despliega numerosos recursos convirtiéndose en el factor determinante en la producción de textos humorísticos.

(Adaptado de R. Lorés et D. Lodge. *El lenguaje del humor*)

Tarea 4. Vamos a reírnos con unos chistes. Para poder tener el chiste completo leed y conectad las dos partes del chiste.

1. En un bar le dice un cliente al camarero:
- ¿Tiene tabasco?

a) - Sí señor, en la máquina.

1. En la recepción de un hospital se recibe una llamada telefónica: - ¡Mi mujer va a dar a luz, mi mujer va a dar a luz!
- ¿Es su primer hijo?

a) ¡Ah!, la gorda de gafas.

2. Era un hombre que tenía la boca tan pequeña, tan pequeña que para decir 3,

b) En que los dos mueren con el volante en la mano.

3. Está un tío en una discoteca tomándose una copa cuando va y le pregunta a un camarero: Por favor, ¿la salida?
- La rubia del vestido rojo.
- No, hombre, ¡la de emergencia!

c) En que el elefante es paquidermo" y la cama es "pa ´ que duermas".

4. ¿Sabéis ese del turista en un restaurante en el centro de Barcelona que va y le dice al camarero: [Acento turista inglés] ¡Camarero! ¡Hay EL mosca en sopa!
- No es EL mosca, es LA mosca.

d) Pero tú te crees que yo soy tonto ¿Es que en Daltonia no tenéis semáforos?

5. Esto es la Coca-cola que le dice al Bollicao: ¿Quieres coca?

e) Porque es el único que lleva dos parches.

6. Se abre el telón y se ve un hombre que le da a otro tres billetes de 100 euros quemados... ¿Cómo se titula la película?

f) No. ¡Soy su marido!

7. ¿En qué se parece un piloto de carreras y un enfermo de la seguridad social?

g) No gracias, voy de chocolate hasta arriba.

8. Va una chica en Lepe se salta un semáforo y la para un policía y le dice:
- Lo siento, es que soy daltónica.

h) Que es usted muy generoso, no sé si podré dar algo yo también

9. A ver... ¿cómo reconoceríais a uno de Lepe vestido de pirata?

i) Nada, nada, no se preocupe de tres a cinco me va bien.

10. Está un tío en una oficina del INEM y le pregunta el funcionario: ¿Es usted casado, soltero, viudo o separado?
- Viudo.
- ¿Desde cuándo?

j) No tengo ni idea, hijo; todavía no he acabado de pagar las consecuencias.

11. ¿Sabéis en qué se parece un elefante a una cama?

k) decía: uno, uno, uno.

12. El juez en un divorcio después de haber estudiado el caso le dice al marido: le concedo a su mujer una pensión vitalicia de 400 euros, más 60 euros por cada hijo. ¿Tiene algo que decir?

l) ¡Joder! ¡Qué vista tiene usted!

13. Papá. papá, ¿cuánto cuesta casarse?

m) Toma tres verdes fritos.

14. Un abogado le pregunta a su cliente: ¿sabe cuáles son mis honorarios?

n) Desde que murió mi mujer.

¿Cuál es el chiste que te ha resultado más difícil de entender? ¿A qué crees que se ha debido?

Tarea 5. ¿De qué recursos se vale el humor? Señala en los chistes anteriores qué recurso de los señalados a continuación se valen en cada caso para crear humor o bien cómo se manifiesta.

Pragmáticos

- Incongruencias o absurdos. Inadecuación de las respuestas a la situación comunicativa
- Importancia del contexto para permitir interpretar la situación comunicativa
- Ironía
- Estructura dialogada de las situaciones

Lingüísticos

- Juegos de palabras basados en el significado, dobles sentidos.
- Juegos basados en la pronunciación o fonética, en la entonación;
- Lenguaje coloquial (léxico);
- Vulgarismos;
- Exageraciones;
- Juegos basados en la adición de morfemas para crear humor.

Culturales

- Referencias a la actualidad o al pasado histórico;
- Conocimientos culturales (comportamientos, creencias, etc.).

Tarea 6. Entre toda la clase decidid cuál es el chiste que os ha parecido más divertido. ¿Coincidís en vuestra elección? Probablemente no, y es que hay muchos sentidos del humor. Vamos a comprobarlo con el Test sentido del humor ELE

Vas a ver una selección de chistes y viñetas cómicas. Indica lo divertido que te resultan y el grado de rechazo que te provocan, si te parece molesto u ofensivo.

CHISTE NÚMERO	(-) RECHAZO (+)					CHISTE NÚMERO	(-) DIVERTIDO (+)				
	0	1	2	3	4		0	1	2	3	4
1						1					
2						2					
3						3					
4						4					
5						5					
6						6					
7						7					
8						8					

1



2

- Doctor, doctor, ¡cuando tomo café no consigo dormir!
 - ¡Qué curioso! A mí me pasa justo lo contrario: cuando duermo no consigo tomar café!

3

Un padre encuentra a su hijo pintándose los labios, con tacones, con un vestido rosa y mirándose al espejo. Decepcionado, se lo cuenta a su amigo:
 - Antonio, tengo un hijo invertido.
 - ¿Ah, sí? ¿A qué interés?

4



5

Entra un hombre en un supermercado con unas zapatillas puestas y el resto del cuerpo desnudo. Hace su compra normalmente y se dirige a la caja. La cajera le calcula la cuenta:
 - Son 100 euros, por favor-
 - Coge el señor y le da 50 euros.
 - Perdone, caballero, pero le faltan 50 euros.
 - ¡Nada de eso, señorita!
 - Perdone, pero su cuenta son 100 euros y usted me ha dado 50.
 - ¡Pues claro! ¿No hay en la entrada un cartel que pone 50% en pelotas y zapatillas?

6

Es un mensaje de mi marido que dice que se retrasará esta noche porque está cenando contigo.



7

- Ayer, doctor, ¿qué me dijo que era? ¿Piscis o Leo?
 - Cáncer, querido, cáncer.

8



Tarea 7. Un humorista del absurdo: Gila. ¿Conoces a algún humorista español? Te presentamos a Gila:

Miguel Gila fue un humorista español. Huérfano de padre a temprana edad y con dificultades económicas en su hogar, abandonó pronto sus estudios. Trabajó como pintor de coches. Retomó sus estudios en mecánica de aviación. Sin embargo, el humor fue su forma de vida.

Para casa, busca más información sobre él. Puede consultar estas páginas web:

- http://es.wikipedia.org/wiki/Miguel_Gila
- <http://www.humorporhoras.com/2010/04/gila-y-su-experiencia-real-en-la-guerra.html>
- http://www.youtube.com/watch?v=lnF_xioIVqo

Piensa en algún humorista representativo de tu país para presentarlo en la clase del próximo día y explicar a qué se debe su éxito, a qué tipo de público se dirige...

SESIÓN 3-4

En grupos de 3 poned en común la información obtenida sobre Gila. Después contrastarla con el grupo de clase. A continuación presenta a la clase el humorista elegido como representativo de su país y explica por qué.

Tarea final: Sketch de Gila. Y ahora a reírnos con Gila en este representativo sketch:

http://www.youtube.com/view_play_list?p=42BE4D6B511F9C76

Pero antes del visionado vamos a trabajar un poco el léxico, la contextualización de su intervención y algunos de los recursos estudiados de los que se vale Gila. Para que resulte un poco más fácil vamos a trabajar con la transcripción del monólogo.



1. Observa la imagen del humorista y señala de qué elementos se vale para contextualizar su actuación ¿cómo va vestido? ¿Sobre qué crees que va su intervención?

2. ¿Sabes qué quiere decir la expresión *donde pongo el ojo, pongo la bala*? ¿A qué ámbito pertenece? A continuación tienes algunas palabras que pertenecen al vocabulario bélico, intenta conectar los términos con sus significados y completa los espacios en blanco en el texto de la transcripción.

EJEMPLO: Disparar: dicho de un arma, *despedir su carga*.

1. Corbeta:	a) Zanja defensiva que permite disparar a cubierto del enemigo.
2. Fragata:	b) Pieza de un arma en que se apoya el dedo para disparar.
3. Medalla:	c) Disparo hecho con cañón. Ruido originado por ese disparo. Destrozo producido por el disparo del cañón.
4. Ametralladora:	d) Lugar o edificio dispuesto para guardar la pólvora y otros explosivos.
5. Tiro:	e) Arma automática, de tiro rápido y repetido, que se utiliza apoyada en el terreno.
6. Cañonazo:	f) Disparo de un arma de fuego.
7. Gatillo:	g) Distinción honorífica que suele concederse en exposiciones, competiciones deportivas...
8. Trinchera:	h) Buque de tres palos.
9. Polvorín	i) Embarcación de guerra, con tres palos y vela cuadrada, semejante a la fragata, aunque más pequeña.

1. A las siguientes frases se le han caído algunas palabras. intenta colocarlas en su sitio:

cantimplora

corcho

bragueta

patalear

atrancado-a

tartamudo-a

pincho moruno

bizco

cabeza de ajos

1. Si quieres darle mejor sabor a la carne, añade al caldo una entera y no te preocupes, que no repite.
2. Mi madre siempre decía que si ponía los ojos me iba a quedar así.
3. Para abrir ese vino, lo que debes hacer es tirar del con cuidado.
4. Aquello fue la carcajada. María le dijo al profesor que llevaba la abierta.
5. Me encantan los de Málaga, los preparan con unas especias riquísimas.
6. Prefiero la de aluminio, las otras no son tan prácticas para hacer excursiones.
7. El psicólogo le ha aconsejado ignorar que el niño es porque si percibe que le van a corregir se pone nervioso y habla mucho peor.
8. Hemos tenido que llamar al fontanero. Parece que las cañerías están
9. Esto es frustrante. Bueno, por lo menos nos queda el derecho a

2. En el humor se recurre frecuentemente al lenguaje coloquial, modismos, expresiones, exageraciones, insultos. Busca en la transcripción los términos o expresiones coloquiales que corresponden a estas definiciones:

- decir que alguien va impecablemente vestido y arreglado.
- alabarse excesivamente aún de acciones criminales o vergonzosas.
- enfadar, poner a alguien malhumorado o receloso.
- una riña o disputa ruidosa.
- llamar a un hombre sucio y desaliñado.
- decir desorden, enredo, complicación.
- indicar que se hace algo con exceso, como comer, beber, trabajar.
- insultar a alguien y llamarle perverso, ruin, miserable.
- decir que una obra ha sido hecha sin arte ni esmero.



Mujer vestida de lagarterana

Compáralo con tu compañero.

DURANTE EL VISIONADO

1. Toma nota de todo lo que observes que causa risas y comenta con tus compañeros los momentos en que ha conectado con el público y qué tipo de humor lo ha provocado para ver si podéis llegar a alguna conclusión.

DESPUÉS DEL VISIONADO

2. ¿Te ha gustado su actuación? ¿Qué te ha hecho reír? Gila para divertir y expresar su humor recurría a sus diálogos figurados al teléfono, en realidad monólogos. ¿Cuáles crees que son las claves que hacen reír en esta actuación? ¿Cómo definirías su humor?

3. Y para terminar, ¿te atreves a contar algo gracioso, una anécdota, un chiste?

4. Como tarea para casa, puedes revisar los recursos que vimos al comienzo de la unidad con la transcripción de la actuación.